

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017  
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.42.2011.TREATIES-15 (Notification dépositaire)

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE  
MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA  
CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961

NEW YORK, 8 AOÛT 1975

PROPOSITION D'AMENDEMENTS PAR L'ÉTAT PLURINATIONAL DE BOLIVIE À L'ALINÉA C)  
DU PARAGRAPHE 1 ET E) DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 49<sup>1</sup> : SINGAPOUR

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Référence est faite à la décision prise par le Conseil économique et social au sujet de la proposition du Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie tendant à modifier les paragraphes 1 c) et 2 e) de l'article 49 de la Convention susmentionnée, d'entamer les procédures prévues au paragraphe 1 b) de l'article 47, qui stipule que le Conseil économique et social demande aux parties si elles acceptent la proposition d'amendement et aussi les prie de soumettre au Conseil leurs commentaires sur la proposition. Le Secrétaire général a communiqué aux parties concernées le texte de la décision du Conseil par la notification dépositaire C.N.474.2009.TREATIES-3 en date du 30 juillet 2009.

Le 31 janvier 2011, le Secrétaire général a reçu une note verbale en date du 31 janvier 2011 de la Mission permanente du Singapour auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général a ensuite communiqué au Conseil, par voie d'une note du Secrétaire général, la note verbale reçue de la Mission permanente du Singapour.

..... Le 11 février 2011, le Secrétaire général a reçu du Conseil économique et social le document du Conseil ci-joint E/2011/63 en date du 1<sup>er</sup> février 2011, pour diffusion à tous les États parties.

Le 28 février 2011




---

<sup>1</sup> Voir notification dépositaire C.N.194.2009.TREATIES-2 du 6 avril 2009 (Proposition d'amendements par la Bolivie à l'article 49, paragraphes 1 c) et 2 e)).

Attention : Les Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont publiées uniquement en format électronique. Les notifications dépositaires sont mises à la disposition des missions permanentes auprès des Nations Unies sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse <http://treaties.un.org>, sous la rubrique "Notifications dépositaires (CNs)". En outre, les missions permanentes et toute autre personne intéressée peuvent s'abonner pour recevoir les notifications dépositaires par email à travers le "Services automatisés d'abonnement", qui est également disponible à l'adresse <http://treaties.un.org>.



## 2011 年组织会议

2011 年 1 月 18 日、2 月 15 至 18 日

以及 4 月 27 日和 28 日

议程项目 3

理事会基本工作方案

**经《修正 1961 年麻醉品单一公约的议定书》修正的《1961 年麻醉品单一公约》（1975 年 8 月 8 日，纽约）****多民族玻利维亚国对第四十九条第一(c)款和第二(e)款的修正提案****秘书长的说明**

经济及社会理事会在 2009 年 7 月 30 日第 2009/250 号决定中注意到秘书长关于多民族玻利维亚国政府对经 1972 年《议定书》修正的《1961 年麻醉品单一公约》<sup>1</sup> 第四十九条第一(c)款和第二(e)的修正提案的说明(E/2009/78)，决定根据经修订的《公约》第四十七条第一项启动该条第一(b)款规定的程序，该款规定查询各缔约国是否接受所提议的修正案，并请其向经济及社会理事会提出关于此项提议的意见。

在 2009 年 7 月 30 日保存通知<sup>2</sup> 中，秘书长以保存人的名义向《公约》缔约方转递理事会第 2009/250 号决定。

秘书长谨向理事会转递 2011 年 1 月 31 日新加坡常驻联合国代表团的普通照会(见附件)。

<sup>1</sup> 联合国，《条约汇编》，第 976 卷，第 14152 号。

<sup>2</sup> C. N. 474. 2009. TREATIES-3。



## 附件

### 2011年1月31日新加坡常驻联合国代表团给秘书处的普通照会

新加坡常驻联合国代表团向秘书处致意，并谨提及2009年7月30日秘书长的通知(C. N. 474. 2009. TREATIES-3)，其中向《1961年麻醉品单一公约》(单一公约)缔约方转达经济和社会理事会的决定，即对2009年4月6日秘书长说明(C. N. 474. 2009. TREATIES-2)所述的《单一公约》修正提案启动第四十七条第一(b)款规定的程序。

新加坡对毒品采取了零容忍政策并实施了消除毒品祸害的全面国家战略，其中包括高调的公众教育活动；对吸毒者进行戒毒治疗和康复；对参与贩运毒品的罪犯执行严格的法律和实行严厉的惩罚。新加坡把《单一公约》作为国家反毒品政策的基本部分，因为除其他外它有利于通过协调和全面的行动采取防止麻醉药品滥用的有效措施。《单一公约》多管齐下的方式随着时间推移已证明行之有效，新加坡认为进行削弱其效用的修订并没有任何好处。

新加坡常驻联合国代表团特此通知联合国，新加坡政府不接受《单一公约》的修正提案。



## Economic and Social Council

Distr.: General  
1 February 2011

Original: English

---

### Organizational session for 2011

18 January, 15-18 February and 27 and 28 April 2011

Agenda item 3

### Basic programme of work of the Council

## Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961 (New York, 8 August 1975)

### Proposal of amendments by the Plurinational State of Bolivia to article 49, paragraphs 1 (c) and 2 (e)

#### Note by the Secretary-General

In its decision 2009/250 of 30 July 2009, the Economic and Social Council, taking note of the note by the Secretary-General (E/2009/78) on the proposal of the Government of the Plurinational State of Bolivia to amend article 49, paragraphs 1 (c) and 2 (e), of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as amended by the 1972 Protocol,<sup>1</sup> decided, in accordance with article 47, paragraph 1, of the Convention as amended, to initiate the procedures established in paragraph 1 (b) of that article, which states that the parties shall be asked whether they accept the proposed amendment and also asked to submit to the Economic and Social Council any comments on the proposal.

The Secretary-General, acting in his capacity as depositary, communicated to the parties to the Convention the text of Council decision 2009/250 in a Depositary Notification<sup>2</sup> dated 30 July 2009.

The Secretary-General is hereby communicating to the Council a note verbale dated 31 January 2011 from the Permanent Mission of Singapore to the United Nations (see annex).

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. 14152.

<sup>2</sup> C.N.474.2009.TREATIES-3.



**Annex**

**Note verbale dated 31 January 2011 from the Permanent Mission of Singapore to the United Nations addressed to the Secretariat**

The Permanent Mission of Singapore to the United Nations presents its compliments to the Secretariat and has the honour to refer to the Secretary-General's note C.N.474.2009.TREATIES-3 dated 30 July 2009, which informed the States parties to the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961 (the Single Convention) of the Economic and Social Council's decision to initiate the procedures under article 47, paragraph 1 (b), of the Single Convention, regarding the proposal to amend the Single Convention as communicated in the Secretary-General's note C.N.474.2009.TREATIES-2 dated 6 April 2009.

Singapore adopts a zero-tolerance policy towards drugs, and pursues a comprehensive national strategy to combat the scourge of drugs comprising a high-profile public education campaign; treatment and rehabilitation of drug offenders; as well as strict laws and stiff penalties against those involved in the drug trade. Singapore regards the Single Convention as a fundamental component of our national anti-drugs policy as it, inter alia, facilitates the taking of effective measures against abuse of narcotic drugs through coordinated and universal action. The Single Convention's multipronged approach has proven effective over time and Singapore does not see any benefit in making amendments which weaken it.

The Permanent Mission of Singapore to the United Nations hereby informs the United Nations that the Government of Singapore does not accept the proposed amendment to the Single Convention.

---



## Conseil économique et social

Distr. générale  
1<sup>er</sup> février 2011  
Français  
Original : anglais

---

### Session d'organisation de 2011

18 janvier, 15-18 février et 27 et 28 avril 2011

Point 3 de l'ordre du jour

### Programme de travail de base du Conseil

## **Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole de 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 (New York, 8 août 1975)**

### **Propositions de l'État plurinational de Bolivie tendant à modifier les paragraphes 1 c) et 2 e) de l'article 49**

#### **Note du Secrétaire général**

Dans sa décision 2009/250 du 30 juillet 2009, le Conseil économique et social, prenant note de la communication du Secrétaire général (E/2009/78) au sujet de la proposition du Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie, tendant à modifier les paragraphes 1 c) et 2 e) de l'article 49 de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972<sup>1</sup>, a décidé, conformément au paragraphe 1 de l'article 47 de ladite convention unique, d'entamer les procédures prévues au paragraphe 1 b) de cet article, qui dispose que le Conseil économique et social pourra demander aux parties si elles acceptent l'amendement proposé et les prier de lui présenter leurs observations éventuelles sur cette proposition.

Agissant en sa qualité de dépositaire, le Secrétaire général a communiqué aux Parties à la Convention le texte de la décision 2009/250 du Conseil économique et social, dans une notification de dépôt<sup>2</sup> datée du 30 juillet 2009.

Le Secrétaire général communique par la présente au Conseil économique et social le texte d'une note verbale de la Mission permanente de Singapour auprès de l'Organisation des Nations Unies datée du 31 janvier 2011 (voir annexe).

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, n° 14152.

<sup>2</sup> C.N.474.2009.TREATIES-3.



## Annexe

### **Note verbale datée du 31 janvier 2011 adressée au Secrétariat par la Mission permanente de Singapour auprès de l'Organisation des Nations Unies**

La Mission permanente de Singapour auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat et a l'honneur de se référer à la note du Secrétaire général du 30 juillet 2009 (C.N.474.2009.TREATIES-3) informant les Parties à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 (la « Convention unique ») de la décision du Conseil économique et social d'entamer la procédure prévue au paragraphe 1 b) de l'article 47 de ladite convention pour donner suite à la proposition d'amender la Convention unique communiquée par le Secrétaire général dans sa note datée du 6 avril 2009 (C.N.194.2009.TREATIES-2).

En ce qui concerne la drogue, Singapour applique le principe de tolérance zéro et met en œuvre une stratégie nationale globale de lutte contre ce fléau comprenant notamment une campagne éducative de grande ampleur, des mesures de traitement et de réadaptation des toxicomanes et, pour les trafiquants, la stricte application des lois et des peines sévères. Singapour considère la Convention unique comme une composante fondamentale de sa politique nationale de lutte contre la drogue notamment parce qu'elle permet de combattre la toxicomanie de façon concrète, dans un cadre coordonné et universel. Ce texte multidimensionnel ayant montré son efficacité au fil du temps, Singapour ne voit aucun intérêt à lui apporter des modifications qui l'affaibliraient.

En conséquence, la Mission permanente de Singapour auprès de l'Organisation des Nations Unies informe celle-ci que son gouvernement n'accepte pas l'amendement proposé.

**Организационная сессия 2011 года**

18 января, 15–18 февраля и 27 и 28 апреля 2011 года

Пункт 3 повестки дня

**Основная программа работы Совета****Единая конвенция о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом о поправках к Единой конвенции о наркотических веществах 1961 года (Нью-Йорк, 8 августа 1975 года)****Предложение Многонационального Государства Боливия о внесении поправок в пункты 1(с) и 2(е) статьи 49****Записка Генерального секретаря**

В своем решении 2009/250 от 30 июля 2009 года Экономический и Социальный Совет, приняв к сведению записку Генерального секретаря (E/2009/78) по поводу предложения Многонационального Государства Боливия о внесении поправок в пункты 1(с) и 2(е) статьи 49 Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года<sup>1</sup>, постановил, в соответствии с пунктом 1 статьи 47 Конвенции с внесенными в нее поправками, начать процедуры, предусмотренные в пункте 1(б) этой статьи, в котором говорится, что следует опросить стороны, принимают ли они предложенную поправку, а также просить их представить Экономическому и Социальному Совету любые замечания по поводу этого предложения.

Генеральный секретарь, действуя в своем качестве депозитария, препроводил сторонам Конвенции текст решения 2009/250 Совета в уведомлении депозитария<sup>2</sup> от 30 июля 2009 года.

Настоящим Генеральный секретарь препровождает Совету вербальную ноту Постоянного представительства Сингапура при Организации Объединенных Наций от 31 января 2011 года (см. приложение).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. 14152.

<sup>2</sup> C.N.474.2009.TREATIES-3.





## Приложение

### **Вербальная нота Постоянного представительства Сингапура при Организации Объединенных Наций от 31 января 2011 года в адрес Секретариата**

Постоянное представительство Сингапура при Организации Объединенных Наций свидетельствует свое уважение Секретариату и имеет честь сослаться на записку Генерального секретаря C.N.474.2009.TREATIES-3 от 30 июля 2009 года, в которой государства — участники Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года (Единая конвенция) информировались о решении Экономического и Социального Совета приступить к выполнению процедур, установленных в пункте 1(b) статьи 47 Единой конвенции, в связи с предложением о внесении поправки в Единую конвенцию, изложенным в записке Генерального секретаря C.N.474.2009.TREATIES-2 от 6 апреля 2009 года.

Сингапур придерживается политики абсолютной нетерпимости в отношении наркотиков и реализует комплексную национальную стратегию борьбы с этим злом, включающую широкомасштабную кампанию по информированию общественности, лечение и реабилитацию лиц, совершивших преступления на почве употребления наркотиков, а также применение строгих законов и жестких санкций в отношении лиц, занимающихся торговлей наркотиками. Сингапур рассматривает Единую конвенцию в качестве основополагающего компонента своей национальной политики борьбы с наркотиками, поскольку данная Конвенция, в частности, позволяет эффективно противодействовать злоупотреблению наркотическими средствами с помощью скоординированных и универсальных мер. За истекшее время предусмотренный Единой конвенцией многовекторный подход доказал свою эффективность, и поэтому Сингапур не видит никакой пользы в принятии поправок, ослабляющих его.

Постоянное представительство Сингапура при Организации Объединенных Наций настоящим информирует Организацию Объединенных Наций о том, что правительство Сингапура не принимает предлагаемую поправку к Единой конвенции.

---



## Consejo Económico y Social

Distr. general  
1 de febrero de 2011  
Español  
Original: inglés

---

### Período de sesiones de organización de 2011

18 de enero, 15 a 18 de febrero y 27 y 28 de abril de 2011

Tema 3 del programa

Programa básico de trabajo del Consejo

### **Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes, enmendada por el Protocolo de Modificación de la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes (Nueva York, 8 de agosto de 1975)**

### **Propuesta de enmienda del artículo 49, párrafos 1 c) y 2 e), presentada por el Estado Plurinacional de Bolivia**

### **Nota del Secretario General**

En su decisión 2009/250, de 30 de julio de 2009, el Consejo Económico y Social, tomando nota de la nota del Secretario General (E/2009/78) sobre la propuesta del Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia de enmendar el artículo 49, párrafos 1 c) y 2 e), de la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes, modificada por el Protocolo de 1972<sup>1</sup>, decidió, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 47, párrafo 1, de la Convención en su forma enmendada, iniciar los procedimientos establecidos en el párrafo 1 b) de dicho artículo, en que se dispone que se pregunte a las partes si aceptan la modificación propuesta y se les pida que presenten al Consejo Económico y Social comentarios acerca de la misma.

El Secretario General, actuando en su calidad de depositario, comunicó a las partes en la Convención el texto de la decisión 2009/250 del Consejo en una notificación del depositario<sup>2</sup> de fecha 30 de julio de 2009.

El Secretario General comunica por la presente al Consejo Económico y Social una nota verbal de fecha 31 de enero de 2011 enviada por la Misión Permanente de Singapur ante las Naciones Unidas (véase el anexo).

---

<sup>1</sup> Naciones Unidas, *Treaty Series*, vol. 976, núm. 14152.

<sup>2</sup> C.N.474.2009.TREATIES-3.



## Anexo

### **Nota verbal de fecha 31 de enero de 2011 dirigida a la Secretaría por la Misión Permanente de Singapur ante las Naciones Unidas**

La Misión Permanente de Singapur ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría y tiene el honor de referirse a la nota del Secretario General C.N.474.2009.TREATIES-3, de fecha 30 de julio de 2009, por la que se informó a los Estados partes en la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes (la Convención Única) de la decisión del Consejo Económico y Social de iniciar los procedimientos establecidos en el artículo 47, párrafo 1 b), de la Convención Única, en relación con la propuesta de modificar dicha Convención con arreglo a lo comunicado en la nota del Secretario General C.N.474.2009.TREATIES-2, de fecha 6 de abril de 2009.

Singapur ha adoptado una política de tolerancia cero con las drogas y aplica una estrategia nacional amplia de lucha contra el flagelo de las drogas, que comprende una campaña de educación pública de gran difusión, el tratamiento y la rehabilitación de los reos de delitos relacionados con drogas y leyes estrictas y sanciones rigurosas contra quienes participan en el narcotráfico. Singapur considera que la Convención Única es un componente fundamental de nuestra política nacional de lucha contra las drogas, ya que, entre otras cosas, facilita la adopción de medidas eficaces contra el uso indebido de estupefacientes basadas en actuaciones coordinadas y universales. El enfoque múltiple de la Convención Única ha resultado ser eficaz a lo largo de los años y Singapur considera que introducir modificaciones que la debiliten no producirá ningún beneficio.

La Misión Permanente de Singapur ante las Naciones Unidas informa por la presente a las Naciones Unidas de que el Gobierno de Singapur no acepta las enmiendas propuestas de la Convención Única.

---

## مذكرة شفوية مؤرخة ٣١ كانون الثاني/يناير ٢٠١١ موجهة إلى الأمانة العامة من البعثة الدائمة لسنغافورة لدى الأمم المتحدة

تهدي البعثة الدائمة لسنغافورة لدى الأمم المتحدة أطيب تحياتها إلى الأمانة العامة، وتتشرف بأن تشير إلى مذكرة الأمين العام C.N.474.2009.TREATIES.3 المؤرخة ٣٠ تموز/يوليه ٢٠٠٩، التي قام فيها بإبلاغ الدول الأطراف في الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١ (الاتفاقية الوحيدة). بمقرر المجلس الاقتصادي والاجتماعي ٢٥٠/٢٠٠٩ للشروع في الإجراءات المقررة في الفقرة ١ (ب) من المادة ٤٧ من الاتفاقية الوحيدة فيما يتعلق باقتراح تعديل الاتفاقية على النحو الوارد في مذكرة الأمين العام C.N.474.2009.TREATIES.2 المؤرخة ٦ نيسان/أبريل ٢٠٠٩.

إن سنغافورة تعتمد سياسة عدم التسامح مطلقاً مع المخدرات، وتتبع استراتيجية وطنية شاملة لمكافحة وباء المخدرات تتألف من شن حملة تثقيفية بارزة للجماهير؛ ومعالجة مدمني المخدرات وتأهيلهم؛ بالإضافة إلى فرض قوانين صارمة وعقوبات مشددة ضد الضالعين في تجارة المخدرات. وتعتبر سنغافورة أن الاتفاقية الوحيدة عنصر أساسي في سياستها الوطنية لمكافحة المخدرات باعتبارها تيسر في جملة أمور اتخاذ تدابير فعالة ضد إساءة استعمال العقاقير المخدرة من خلال العمل المنسق والشامل. وقد ثبتت فعالية نهج الاتفاقية الوحيدة المتعدد الجوانب بمرور الزمن، ولا ترى سنغافورة أي فائدة من إدخال تعديلات من شأنها أن تضعف الاتفاقية.

وإن البعثة الدائمة لسنغافورة لدى الأمم المتحدة تبلغ الأمم المتحدة بموجب هذه المذكرة بأن حكومة سنغافورة لا تقبل التعديل المقترح إدخاله على الاتفاقية الوحيدة.

وقام الأمين العام، بصفتة وديع الاتفاقية، بإبلاغ الأطراف في الاتفاقية بنص مقرر المجلس ٢٥٠/٢٠٠٩ في إخطار إيداع<sup>(٢)</sup> مؤرخ ٣٠ تموز/يوليه ٢٠٠٩.

ويبلغ الأمين العام المجلس بموجب هذا بمذكرة شفوية مؤرخة ٣١ كانون الثاني/يناير ٢٠١١ واردة من البعثة الدائمة لسنغافورة لدى الأمم المتحدة (انظر المرفق).

Distr.: General  
1 February 2011  
Arabic  
Original: English

## المجلس الاقتصادي والاجتماعي



الدورة التنظيمية لعام ٢٠١١

١٨ كانون الثاني/يناير، و ١٥-١٨ شباط/فبراير،

و ٢٧ و ٢٨ نيسان/أبريل ٢٠١١

البند ٣ من جدول الأعمال

برنامج العمل الأساسي للمجلس

الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١، المعدلة بموجب  
البروتوكول المعدل للاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١  
(نيويورك، ٨ آب/أغسطس ١٩٧٥)

المقترح المقدم من دولة بوليفيا المتعددة القوميات بإدخال تعديلات على  
الفقرتين ١ (ج) و ٢ (هـ) من المادة ٤٩

مذكرة من الأمين العام

في المقرر ٢٥٠/٢٠٠٩ المؤرخ ٣٠ تموز/يوليه ٢٠٠٩، قرر المجلس الاقتصادي والاجتماعي، وقد أحاط علما بمذكرة الأمين العام (E/2009/78) المتعلقة بمقترح حكومة دولة بوليفيا المتعددة القوميات بتعديل الفقرتين ١ (ج) و ٢ (هـ) من المادة ٤٩ من الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١، المعدلة بموجب بروتوكول عام ١٩٧٢<sup>(١)</sup>، أن يشرع، وفقا للفقرة ١ من المادة ٤٧ من الاتفاقية المعدلة، في الإجراءات المقررة في الفقرة ١ (ب) من تلك المادة، التي تنص على سؤال الأطراف إن كانت تقبل التعديل المقترح من عدمه ودعوها أيضا إلى موافاة المجلس الاقتصادي والاجتماعي بأي ملاحظات على المقترح.

(١) الأمم المتحدة، مجموعة المعاهدات، المجلد ٩٧٦، الرقم ١٤١٥٢.

